

М. В. Домосилецкая
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия.
marinaling@mail.ru

ВИНОГРАД В АЛБАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА: албанские названия растений с опорой на лексему *виноград*

Статья посвящена группе из 42 албанских фитонимов, называющих 30 местных растений. Это ассоциативное поле с предметно-понятийным ядром «виноград», объединенное албанской исконной лексемой *rrush*. Виноград служит прототипом переосмысления албанцами окружающей флоры. Анализируются признаки растений, по которым происходит их уподобление винограду. В основном это сходство плодов или уподобление их соцветий кистям винограда и степень съедобности растения для человека. С точки зрения структуры все фитонимы — двухсоставные. Семантика атрибутирующего компонента либо связана с животным миром (*нёс, медведь, кукушка, кошка* и др.), либо подчеркивает произрастание в иной среде или пришлость из иных мест: *морской, земляной, французский* и др.

Ключевые слова: албанская фитонимия, виноград.

M. V. Domosiletskaya
Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg, Russia.
marinaling@mail.ru

Grape in the world view of the Albanian language: Albanian plant names based on the lexeme “grape”

The paper deals with a group of 42 Albanian phytonyms naming 30 indigenous plants. This is an associative field with the conceptual core “grape”, expressed by the original Albanian lexeme *rrush*. The grape serves as a prototype for the Albanian rethinking of the surrounding flora. The characteristics of plants that make them comparable to grapes are analyzed. Basically, the similarity of the fruit or flower to grapes and the degree of edibility of the plant for humans: tasty but “not quite grapes”; tasteless and inedible, “pseudo-grapes”; inedible but eaten by animals. “Grape-like” plants growing in a characteristic location are a special group. Structurally, all the phytonyms presented are two-word phytonyms; no analytical names of plants formed from the lexeme *rrush* were found. The semantics of the attributive component is almost entirely related to the animal world and expresses the common feature of being “pseudo, wild”. The most striking metaphorical connections are *qeni* (*i qenit*) ‘dog’, *gjarpi* (*i gjarpit*) ‘snake’, *i maces* ‘cat’, *arushe* ‘bear, she-bear’, *i qyqes* ‘cuckoo’. Such names do not directly reflect knowledge about the animal: the

speakers do not mean that this or that animal uses the plant to eat; there's no real resemblance of these plants to what the animals look like. The motivational connection between naming an animal and the corresponding attribute in a two-word phytonym, even if it once existed (perhaps on a mythological and sacred level), is now gone, and the etymological myth has been lost. As well as the zoonyms, there are also other attributive words that underline the “otherness” of this “pseudo-grape”, “quasi-grape”: growing in a different environment, coming from other places: *i detit* ‘sea’, *toke* (*i tokës*) ‘earth’, *frëngu* (*i frëngut*) ‘French’. Nowhere in the attribute component, even in phytonyms naming plants that are harmful to humans, are any lexemes used that clearly lead directly to evaluative negative associations. In the attribute component, no lexemes are used anywhere that unequivocally directly cause evaluative negative associations, even in phytonyms that name plants harmful to humans.

Keywords: Albanian phytonymy, grapes

1. Введение

Система именовании важных и просто интересных для человека растений, по крайней мере замеченных и отмеченных этносом в процессе их выделения и номинации, антропоцентрична. Она очень древняя и поэтому основана, прежде всего, на степени полезности растений для человека, учитывая их питательные, лечебные и даже магические способности.

В центре внимания — группа из 42 албанских фитонимов, называющих 30 растений, образующих ассоциативное поле, связанное со стержневым понятием «виноград», которое и формирует его предметно-понятийное ядро. виноград, как весьма важное, полезное и издревле известное албанцам растение, служит прототипом переосмысления ими окружающей флоры. Лексема *rrush*, *-i m.* ‘виноград’¹ — албанское слово исконного индоевропейского происхождения; ср. параллельное др.-греч. *ῥάϝ, ῥάϝος* ‘виноградина’, см. также латинские названия городов: в Сицилии *Ragusa* и в Далмации *Ragusium* — итал. *Ragusa*, ныне *Дубровник* (Topalli 2017: 1289). Лексема *rrush* достаточно

¹ В данной статье лексема *hardhi*, *-a f.* ‘виноградная лоза’, т. е. вьющийся стебель > виноград как растение целиком, не рассматривается, хотя несомненно особым образом присутствует в албанской метафорической картине: см. *Hardhia e bën rrushin, ferra merr uratën* (Fjalor 1984: 1722) букв. «Лоза дает виноград, колючка (колючий куст) принимает благословение (благодарность)», т. е. описывается ситуация, когда работу выполняет один, а пожинает ее плоды или принимает благодарность другой, ср. рус. «*Чужими руками жар загребать*».

широко используется в создании биномиальной народной фитосистематики. Она базируется на метафорическом описании мира, на эксплицитном сравнении схожих, с точки зрения носителей албанских идиомов, ботанических реалий.

Материал собран по лексикографическим источникам (см. список литературы), включающим как общенациональную албанскую лексику, так и диалектизмы².

2. Албанские фитонимы с опорной лексемой *виноград*

Можно выделить **несколько групп растений**, в чем-то сходных между собой при уподоблении их с виноградом. Это эксплицитное сравнение строится преимущественно по двоякому принципу: сходство плодов обоих растений и степень их съедобности для человека.

2.1. Растение похоже на виноград, но *не совсем виноград*. Оно вкусно для человека, который **может есть эти ягоды**. Для имплицитного сопоставления с виноградом используются эпитеты: *куриный, птичий, кошачий, собачий, змеиный, земляной, французский, венецианский, серезский*. Привязка первых пяти атрибутивных компонентов к ядерной лексем «виноград» не совсем логически ясна, номинативный «посыл» затемнен. Можно только предположить, что они скорее всего не экспрессивные, а носящие дополнительную семантику «ненастоящий, не для человека, псевдо-». Последние три дополнительно отражают пришлость, завозной характер этого растения.

Fragaria vesca земляника лесная диал. *rrush pule, rrushi i pulës* букв. «виноград курицы, куриный виноград» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 293).

Grossularia reclinata крыжовник обыкновенный *rrush frëngu, rrushi i frëngut* «виноград француза, французский виноград», *rrushi i Venedikut* «виноград (из) Венеции», *rrushserez, rrushi i Serezit* «виноград (из) Сереза³» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 292; Susuri 2006: 275), диал. *rrush toke, rrushi i tokës*

² К сожалению, богатый фитонимическими описаниями словарь Дж. Лоши (Lloshi 2010) не содержит указаний на территориальное распространение растений, в отличие, например, от диалектного материала в *этимологическом* словаре К. Топалы (Topalli 2017), в котором часто содержатся соответствующие справки.

³ Идет речь о селении Serez в вилайете Кайсери (Kayseri, Кесария) в центральной части Анатолии, то есть воспринимается как завозное из Турции растение.

«виноград земли, земляной виноград», *rrushfrëng* (Lloshi 2010: 292; Susuri 2006: 275).

Ribes petraeum смородина скальная *rrushi i maces, rrush mace* «виноград кошки, кошачий виноград» (Lloshi 2010: 292; Susuri 2006: 275; Fjalor 2003: 245). Имеет крупные красные кислые плоды в кистях, напоминающих виноградную кисть. В Албании произрастает на каменистых склонах гор и высокогорных пастбищах в Албанских Альпах, на хребте Кораби и в горном массиве Панарит на юге страны (Mitrushi 1955: 173).

Solanum nigrum паслен черный народн. *rrushi i arushës* «виноград медведицы», *rrush gjarpri, rrushi i gjarprit* «виноград змеи, змеиный виноград», *rrushi i qenit, rrush qeni* «виноград собаки, собачий виноград», *rrushi i zogut* «виноград птицы, птичий виноград» (Fjalor 1984: 1067; Lloshi 2010: 129, 292-293; Fjalor 2003). Шаровидные чёрные ягоды около 1 см в диаметре, собраны в кисти-полузонтики, в зрелом виде можно употреблять в пищу, однако в незрелом виде содержат алкалоиды.

Sorbus aucuparia рябина обыкновенная диал. (Люма) *rrush qeni, rrushi i qenit* «виноград собаки, собачий виноград» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 349; Mitrushi 1955: 105). В Албании это дерево с обильными кистями оранжевых и красных ягод растёт только в горных лесах на высоте от 500 до 1500 м.

Vaccinium myrtillus черника обыкновенная народн. *rrushi i zogut* «виноград птицы, птичий виноград» (Fjalor 1984: 1067; Lloshi 2010: 292-293), диал. (Вэрча)⁴ *rrush mali, rrushi i malit* «виноград горы», *rrushi i zi* «виноград черный» (Lloshi 2010: 344; Mitrushi 1955: 436).

Единственное растение, которое употребляется в пищу человеком, но сходство которого с виноградом албанцы усматривают не в его съедобных ягодах — это *Muscari comosum* гадючий лук — народн. *rrushqyqe, rrushi i qyqes* букв. «виноград кукушки» (Susuri 2006: 203; Fjalor 2003: 190, 268). Луковицы вполне съедобны, а вот что в облике растения напоминает гроздь винограда, так это торчащие вверх кистевидные лиловые соцветия.

2.2. Растение схоже с виноградом по каким-то внешним признакам (в основном по ярким ягодам), тоже **не совсем виноград, «псевдо-виноград», «якобы виноград»,** при этом оно не только **невкусно, но иногда ядовито для человека.** Животные, имена которых звучат в составных фитонимах, не

⁴ Невысокие горы Вэрча в округе Эльбасан в Центральной Албании.

употребляют его в пищу. Фигурируют эпитеты: *морской, свиной, лисий, собачий, волчий, кошачий*.

Использование этих преимущественно анималистических атрибутов, переведенных русскими притяжательными прилагательными, более логически ясно. Можно предположить, что они, помимо того, что содержат дополнительную семантику «ненастоящий, псевдо-», скорее всего уже экспрессивные, носящие в себе определенную ироничную окраску. Они подчеркивают, что обозначаемые фрукты/ягоды не предназначены для человека, они вредны и враждебны человеку. Эпитет же «морской» вообще довольно частотен в албанском для наименования «ненастоящих» растений⁵: *bathë deti* букв. «боб морской», название рожкового дерева *Ceratonia siliqua* со съедобными плодами-стручками в явном сопоставлении с «настоящим» бобом — *bathë Vicia faba* боб садовый; *qepa e detit* букв. «лук моря, морской лук» *Scilla maritime*, растение из семейства лилейных, обладающее крупной несъедобной луковицей; *laboti i detit* букв. «лебеда моря, морская лебеда» *Atriplex halimus* — соляное растение, встречающееся в сухих и песчаных местах и употреблявшееся в пищу только в голодные годы бедняками, в отличие от съедобной *laboti* 'Atriplex, лебеда' и др.

Arum maculatum аронник пятнистый. Восприятие в виде кисти винограда некрупных торчащих початков цветка с плотно пригнанными оранжевыми и черным ягодками приводит к созданию метафорического переноса: диал. *rrush qeni* «виноград собаки» (Fjalor 2003: 28). В свежем виде растение ядовито, но при варке и сушке становится безопасно. Благодаря содержащимся в нем щелочам в народе используется при мыловарении.

Bryonia бриония — группа многолетних лиан. По целому ряду внешних признаков в народном сознании ассоциируется с виноградом: брионии лазящие, рассеченные листья их очень напоминают виноградные, брионии имеют редкие кисти с округлыми черными ягодками, правда несъедобными⁶. См. народн. *rrush mace* «виноград кошки», *rrush qeni* «виноград пса» (Fjalor 2003: 43).

⁵ Ср. аналогичное по функции рус. «конский»: *конский щавель, конский каштан, конский орех, конская кислица*.

⁶ Только рыхлый крахмалистый корень используется в виде сырья в народной медицине.

Ephedra distachya хвойник двухколосковый народн. *rrushi i detit* букв. «виноград моря, морской виноград» (Lloshi 2010: 292). Красные зрелые шаровидные шишкоягоды (женские шишки) достигают около 1 см в диаметре.

Ilex падуб, остролист народн. *rrushi i thiut* «виноград свиньи, свиной виноград» (Lloshi 2010: 293). Произрастает в Албании почти повсеместно на высоте 900–1600 м в широколиственных лесах (Mitrushi 1955: 303). Его шарообразные яркие костянки красного и оранжевого цвета очень ядовиты. Важно подчеркнуть, что никаких желудеподобных плодов, любимых свиньями, падуб не формирует.

Osyris alba озирис белый народн. *rrushkuqe* букв. «виноград красный» (Fjalor 1984: 1067; Fjalor 2003: 207). Растение-паразит, питающееся от корней соседних растений, с тонкими похожими на метлу веточками; обладает яркими оранжево-красными одиночными ягодами.

Paris quadrifolia вороний глаз четырехлистный народн. *rrushi i dhelprës* «виноград лисы, лисий виноград» (Lloshi 2010: 324). Ядовитое травянистое растение с одной черной крупной круглой ягодой на верхушке.

Phytolacca decandra лаконос *rrushi i qenit* «виноград собаки, собачий виноград» (Lloshi 2010: 60). Многочисленные фиолетово-черные ядовитые ягоды расположены в виде кисти.

Sambucus ebulus бузина травянистая народн. *rrushi i qenit, rrush qeni* «виноград собаки, собачий виноград» (Lloshi 2010: 277; Fjalor 2003: 255). На верхушках стеблей на месте метельчатых соцветий созревают кupy мелких (4 мм) многочисленных блестящих плодиков; эти темные небольшие грозди несъедобны, но обладают в очень малом количестве сильным терапевтическим эффектом и используются в народной медицине.

Symphoricarpos occidentalis снежнаягодник западный *rrushi i ujkut* «виноград волка, волчий виноград» (Lloshi 2010: 590). Имеет обильные, горькие и несъедобные, белые или розоватые мягкие ягоды диаметром до 9 мм.

Tamus communis тамус обыкновенный народн. *rrushi i gjarpřit, rrushgjarpër* «виноград змеи» (Lloshi 2010: 253; Susuri 2006: 321; Fjalor 2003: 282). Травянистая лиана с шаровидными красными ядовитыми ягодами.

Сюда же можно отнести и ***Cornus sanguinea*** кизил (дёрен) кроваво-красный, широко распространенное в Албании растение — народн. *rrushzëzë* букв. «виноград черный» (Fjalor 2006: 864), не обладающее яркими эпитетами-характеристиками и

ограничившееся лишь компонентом *-zezë* ‘черная’. Он передает реалистичную характеристику кустарника как сходного плодами с виноградом с исключительно черными ягодами. Само растение названо в научной номенклатуре по стеблям кроваво-красного цвета, в качестве же плодов имеет несколько шаровидных несъедобных *черных* ягод-костянок величиной 5–8 мм, собранных в небольшую гроздь.

2.3. Растение схоже с виноградом по каким-то внешним признакам (в основном по ярким ягодам), но *совсем не* виноград. Оно не только невкусно, но иногда ядовито для человека — его *иногда могут есть только животные*, причем способность ими потреблять эти ягоды может быть как реальной, так и приписываемой. Эпитеты: *медвежий, куропаточий, заячий, кукушечий, дикий*.

Actaea spicata воронец колосистый *rrush i egër* букв. «виноград дикий» (Susuri 2006: 8). Многолетнее травянистое растение с продолговатыми черными блестящими сочными мелкими плодами-ягодами, собранным в кисть наподобие виноградной. Ядовито, содержит алкалоиды; используется для приготовления черной краски.

Arctostaphylus uva-ursi толокнянка обыкновенная диал. (гегское) *rrush arushë, rrushi i arushës* букв. «виноград медведицы, медвежий виноград» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 210; Mitrushi 1955: 433), народн. *rrush qeni* букв. «виноград собаки, собачий виноград» (Fjalor 2003: 24). В Албании растет в субальпийских местностях и в светлых горных смешанных лесах с включением хвойных пород на высоте примерно от 1000 до 2000 м над уровнем моря — в особенности в Албанских Альпах, на горах Maja e Hekuravës и Gjallicë (возле Кукеса на северо-востоке страны), Mali i Thatë в Дибре (Mitrushi 1955: 434); в зрелом виде представляет собой лакомство для медведей. Листья используются человеком в народной медицине.

Daphne oleoides волчегодник маслиноподобный народн. *rrush thëllëz, rrushi i thëllëzës* букв. «виноград куропатки» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 357), диал. (Круя) *rrush fëllëzë* (Mitrushi 1955: 233; Fjalor 2003: 95). Встречается в горной местности по всей Албании. Плоды у него, ярко-оранжевые сочные костянки, ядовиты для человека, в качестве корма привлекательны для всевозможных птиц: дроздов, куропаток, зарянок. Также см. *Daphne mezereum* волчегодник обыкновенный — *rrush qeni* букв. «виноград собаки» (Fjalor 2003: 94).

Sedum dasyphyllum очиток густолистный *rrushi i egër* «виноград дикий» (Lloshi 2010: 292). Карликовый кустарник, крохотные, круглые бирюзово-серые плотно посаженные друг к другу листья которого образуют словно маленькие кисти зелёного винограда.

Sedum sexangulare очиток шестигранный *rrushi i lepurit* букв. «виноград зайца, заячий виноград» (Lloshi 2010: 292). Густо посаженные, вечнозеленые, мясистые продолговатые, ярко-зеленые листья напоминают гроздь винограда.

Sedum telephium очиток обыкновенный *rrushi i qyqes, rrushqyqe* «виноград кукушки, кукушечий виноград» (Fjalor 2006: 864; Lloshi 2010: 292).

В случае с названиями очитков имеем возможность пронаблюдать, как бинарные словосочетания помогают также в народной фитонимии дифференцировать разные виды одного растения очиток *Sedum* (о. густолистный, о. шестигранный, о. обыкновенный), которые различаются по внешнему облику даже на взгляд обывателя, особенно того, кто хорошо знаком в повседневной жизни со всеми⁷.

2.4. Растение схоже с виноградом, но произрастает **в специфическом, характерном месте**; также ему приписывается «инородное» происхождение.

Arctostaphylus uva-ursi толокнянка обыкновенная *rrushi i alpeve* букв. «виноград Альп, альпийский виноград» (Fjalor 1984: 1067; Lloshi 2010: 210). О произрастании ее в горах см. выше в 2.3.

Sedum serpentine = *S. album* очиток белый букв. «виноград камней, каменный виноград» *rrushi i gurëve* «виноград камней, каменный виноград» (Lloshi 2010: 292). Крохотные, овальные розово-красные плотно посаженные друг к другу листья образуют словно маленькие кисти розового винограда. Название по характерному каменистому топосу произрастания. Также другой вид очитка — *rrushmuri* букв. «виноград стены, стеной виноград» ‘*Sedum dasyphyllum* очиток густолистный’ (Fjalor 2003: 264). Здесь мясистые зеленые листочки образуют подобие длинных виноградных гроздей. Растение селится в расщелинах камней, в частности образующих искусственные постройки.

Vaccinium myrtillus черника обыкновенная народн. *rrush mali, rrushi i malit* «виноград горы, горный виноград» (Fjalor

⁷ Что, следует признаться, нечасто имеет место.

2006: 864; Lloshi 2010: 344; Fjalor 2003: 299). Произрастает там же в горных лесах, что и толокнянка (см. выше).

См. также завозной, с точки зрения албанцев, характер растения — якобы оно оттуда родом: *rrush frëngu*, *rrushi i frëngut* «виноград француза, французский виноград», *rrushi i Venedikut* «виноград (из) Венеции», *rrushi i Serezit* «виноград (из) Сереза». Можно обратить внимание также на удвоение «чужеродности» при названии нехарактерного для Албании поздно введенного в культуру выращивания — *rrushfrëng kinez* букв. «французский виноград китайский» = «крыжовник китайский» — ‘*Actinidia deliciosa* актинидия деликатесная’ (Susuri 2006: 9).

3. Структурные и семантические особенности фитонимов с опорной лексемой *виноград*

С точки зрения структуры все представленные фитонимы — двухсловные. Интересно, что имеющийся пока в распоряжении материал не дал никаких следов аналитических именовании растений, образованных от лексемы *rrush*, что вполне, однако, потенциально возможно. Внутренняя форма простых фитонимов может демонстрировать связь с иным растением, выраженным однокорневым словом. Ср., к примеру, мотивированные суффиксальные диалектные образования от таких ярких, «базовых» фитонимов, как крапива, перец, сосна, яблоня: *hidhëz*, *hizë* ‘*Celtis australis*, каркас южный’ < *hith*, *hithër* ‘*Urtica urens*, крапива жгучая’ (уподобление по форме листьев), *piperlicë* ‘*Physalis alkekengi*, физалис обыкновенный’ < *piper* ‘*Piper*, перец’, букв. «перчик» (по форме и цвету ярко-оранжевых плодов), *pishak* ‘*Juniperus oxycedrus*, можжевельник колючий’ < *pishë* ‘*Pinus*, сосна’ (по колкой хвое), *mollofakë* ‘*Salvia pomifera*’ — вид шалфея (по характерному фруктовому запаху) < *mollë* ‘яблоня, яблоко’ и *mollëzë* букв. «яблочко» ‘*Lathyrus aphaca*, чина безлисточковая’ (причина переноса не совсем ясна, скорее всего окказиональная положительная экспрессивность).

Приведенные выше двухсоставные фитонимы строятся по традиционной албанской синтаксической схеме: существительное *rrush*, играющее роль «родового» компонента + атрибутирующее существительное в аблативе в неопределенной форме (*toke* ‘земли’, *qeni* ‘собаки’) или в генитиве в определенной форме (*i tokës*, *i qenit*): *rrush toke*, *rrushi i tokës* «виноград земли, земляной виноград» ‘крыжовник’. Иных структурных типов двусоставных народных ботанических именовании в ассоциа-

тивном поле «Виноград» ничтожно мало, хотя таковые встречаются в албанской фитонимии. См., к примеру, (а) фитонимы-словосочетания существительного с артиклевым прилагательным: *pishë e bardhë* букв. «сосна белая» '*Pinus sylvestris*, обыкновенная сосна', *acacia e blertë* букв. «акация зеленая» '*Mimosa decurrens*, мимоза ниспадающая'. К этому типу здесь и относится именование очитка *Sedum dasyphyllum* — *rrushi i egër* букв. «виноград дикий». И (б) фитонимы-словосочетания существительного с безартиклевым прилагательным: *pishë përdhese* букв. «сосна приземленная, у земли» '*Lycopodium*, плаун', *acacia ujëse* букв. «акация водная, водяная» '*Gleditsia*, гледичия'. Ко второму типу структурно очень близки стоящие здесь особняком два именования растений — *rrushkuqe* букв. «виноград красный» 'озирис белый' и *rrushzëzë* букв. «виноград черный» 'кизил (дёрен) кроваво-красный'. В отличие от основной массы приведенных фитонимов этого ассоциативного поля, они представляют собой сложенные из двух основ композиты, сросшиеся из существительного *rrush* 'виноград' и соответствующего прилагательного.

Что касается семантики атрибутирующего компонента, можно сказать, что она связана практически полностью с животным миром и выражает общий признак «псевдо-, дикий», в группе 2.2. даже — «не для человека, вредный для человека». В группе фитонимов 2.1. это: *gjarpri* 'змеиный', *i maces* 'кошачий', *qeni (i qenit)* 'собачий', *pule (i pulës)* 'куриный', *i zogut* 'птичий', *arushe* 'медвежий, медведицы', *i qyqes* 'кукушечий'; 2.2. *i dhelprës* 'лисий', *i gjarprit* 'змеиный', *mace* 'кошачий', *i qenit* 'собачий', *i thiut* 'свиной', *i ujkut* 'волчий'; 2.3. *arushe (i arushës)* 'медвежий, медведицы', *i lepurit* 'заячий', *qeni* 'собачий', *i qyqes* 'кукушечий', *thëllëz (i thëllëzës)* 'куропаточий'. В таких названиях нет прямого отражения знаний о животном: говорящие не подразумевают, что именно то или иное животное использует растение в пищу; никакого реального сходства этих растений с обликом животных тоже нет. Мотивирующая связь именования животного и соответствующего атрибута в двухсловном фитониме, даже если и когда-то была (может быть, на мифологическом уровне и сакральном), то теперь стерта, а этимологический миф утрачен.

Наиболее яркими метафорическими связями в национальном сознании и самыми широкими возможностями комбинирования, как видно, обладает *qeni (i qenit)* 'собачий'. В данном микрополе оно может «обслуживать» 8 растений: аронник,

брионию, волчегоник, лаконос, травянистую бузину, паслен, рябину, и толокнянку. По 2 растения включают такие эпитеты, как *gjarpri (i gjarpit)* 'змеиный', *i maces* 'кошачий', *arushe* 'медвежий, медведицы', *i qyqes* 'кукушечий'. Они встречаются в именовании нескольких «виноградоподобных», с точки зрения носителей идиома, растений, чаще всего несъедобных для человека. Здесь находят отражение некие национально-культурные оценочные стереотипы, причем с отрицательными *опосредованными* коннотациями в отношении некоторых представителей животного мира: змей, волка, кошки и др.

Вообще можно заметить, что в компоненте-атрибуте нигде не использованы лексемы, *однозначно напрямую* вызывающие оценочные отрицательные ассоциации, даже в фитонимах, называющих вредные для человека растения, хотя в албанском это не редкость, ср.: *bari i dreqit, bari i shejtanit* букв. «трава дьявола, чертова трава», *bar shpirre* «трава-удушье, трава-душительница» — все '*Cuscuta*, повилика' — паразитическое растение, сорняк, обивающий растение-хозяина и удушающее его, *xerxele helmmybtëse* букв. «абрикос, наполненный ядом, ядовитый» '*Daphne mezereum*, волчье лыко', *dru shurrë pele* букв. «дерево моча кобылы» '*Rhamnus fallax*, крушина ломкая' — листопадный кустарник или небольшое дерево, свежая кора которого имеет очень неприятный гнилостный запах, вызывает рвоту, животными и скотом не поедается.

Кроме зоонимического кода в данном ассоциативном поле представлена и иная атрибутирующая лексика, подчеркивающая «инакость» этого якобы винограда: произрастание в иной среде, пришлость из иных мест: *i detit* 'морской', *toke (i tokës)* 'земляной', *frëngu (i frëngut)* 'французский'.

4. Выводы

Мерилом в народной антропоцентрической картине мира является человек. Прагматическая значимость или просто притягательность каких-то растений для человека и, наоборот, их бесполезность и даже вред для его организма часто можно видеть преломленными в народной фитонимии. Это хорошо демонстрирует предложенная классификация албанских фитонимов с ядерным компонентом *rrush* 'виноград'. Виноград, как испокон веков знакомая албанцам и даже их палеобалканским предкам культура, активно включена в систему ассоциативных связей. Понятие «виноград» служило — на базе метафорического переноса — для создания новых фрагментов знания об

окружающей действительности, что нашло свое отражение в албанской языковой картине мира в виде специфического ассоциативного поля народной фитонимии, связанного с виноградом.

Функционально-прагматическое изучение смыслового содержания данной группы фитонимов как фрагмента языковой картины мира показало, что *только малая часть* объективных характеристик обозначаемых растений отражена в их названиях, и прежде всего это — пригодность в пищу. Системно-структурное описание фитонимов данного ассоциативного поля демонстрирует их прозрачную организацию вокруг ядерного понятия *виноград*. Заложенные во внутренней форме наименований образы, основанные на метафорическом освоении мира, ярки, нестерты и эмоциональны. Таков взгляд носителей албанского языка на родную флору «сквозь призму» винограда.

Литература

- Fjalor 2006: Thomai, J. et al. *Fjalor i gjuhës shqipe*. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë; Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.
- Fjalor 2003: Krasniqi, F. et al. *Fjalor i emrave të bimëve. Dictionary of plant names*. Tiranë: Akademia e shkencave e Republikës së Shqipërisë. Instituti i Kërkimeve Biologjike; Prishtinë: Akademia e shkencave dhe e arteve e Kosovës. Seksioni i Shkencave të Natyrës.
- Fjalor 1984: Kryered. Kostallari, A. *Fjalor i shqipes së sotme*. Tiranë: Akademia e shkencave e RPS të Shqipërisë; Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë.
- Lloshi, Xh. 2010: *Fjalor i emrave të bimëve dhe të kafshëve shqip-latinisht dhe latinisht shqip*. Tiranë: Logos-A.
- Mitrushi, I. 1955: *Drurët e shkurret e Shqipërisë*. Tiranë: Instituti i shkencave.
- Susuri, L.R. 2006: *Fjalor i bimëve bujqësore, pyjore dhe barojave. Latinisht, shqip, anglisht, gjermanisht, frëngjisht dhe italisht*. Prishtinë: Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës.
- Topalli, K. 2017: *Fjalor etimologjik i gjuhës shqipes*. Tiranë: Qendra e studimeve albanologjike; Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.